

About a Dream #1 (DRM-1)

narrative

A. About a Dream #1 (DRM-1)

Durga describes a dream he had in which he and various of his relations were attacked on their way to the market.¹ The tide is turned against the bandits when their axes are snatched from them and they are killed. As we were in Nepal when Durga had this dream he was quite concerned for his family as a result.

A.1 Free Translation of Text

1. *About a dream.*
2. *I dreamed on Thursday night.*
3. *They came like this. Tetergurin and Khuti Mama and Mohlin Bubu, (and) Bakaondin Bubu came.*
4. *And after that they and I went to the market. There was too much water on the way. We went very slowly.*
5. *There was a bandit on the way.*
6. *Bakaondin Bubu was behind us. The bandit cut her a little with an axe.*
7. *Later we are going.*
8. *There were another three bandits at another place. Again they cut Bakaondin Bubu's body. And they are snatching her jewellery.*
9. *Then she called to us.*
10. *Then we came and Bakaondin Bubu and I killed one bandit with his axe and Mohlin Bubu and Khuti Mama killed another bandit with his axe that they (looters) had kept with them to kill us. We cut their heads off from their bodies and killed them.*
11. *That's all.*
12. *And with this I woke up.*

A.2 About a Dream #1 Interlinear

DRM-1:1

सपना	चो	गोटा
səpna	tʃo	goʈ
N	PRT	N

dream-NOM =POSS speech
About a dream.

DRM-1:2

मोएँ	लकीनवार	दीने	चो	राती	सपनले।
moẽ	ləkinbar	dine	tʃo	rati	səpənle
PPRON	N	N	PRT	N	V

I Thursday day =POSS night-EMP dream-1S.PTC
I dreamed on Thursday night.

¹Typed text in Devanagari, c1974 by Durga Ram Kasyap. Researcher: Fran Woods

DRM-1:3.1

असन एता ईला मने।
 əsən eta ɪla mənə
 ADV ADV V PRT
 like this here come-3P.PTC REPRTDINFO
 They came like this.

DRM-1:3.2

तेतरगूडीन आऊर खूटी मामा आऊर मोहलीन बूबू बाकावौडीन बूबू ईला मने।
 tetərguḍin aur kʰuṭi mama aur mohlin bubu bakaōḍin bubu ɪla mənə
 PN CONJ PN CONJ PN N PN N V PRT
 Tetergurin and Khuti Mama and Mohlin aunt Bakaondin aunt come-3P.PTC REPRTDINFO
 Tetergurin and Khuti Mama and Mohlin Bubu, (and) Bakaondin Bubu came.

DRM-1:4.1

आऊर पासे मोएँ आऊर हून मन हाट गेलू मने।
 aur pase moë aur hun mən haṭ gelu mənə
 CONJ ADV PPRON CONJ PPRON N V PRT
 and later I and they market go-1P.PTC REPRTDINFO
 And after that they and I went to the market.

DRM-1:4.2

बाटे खूब पानी रोए मने।
 baṭe kʰub pani roe mənə
 N ADV N ST PRT
 direction=LOC much water be-3S REPRTDINFO
 There was too much water on the way.

DRM-1:4.3

धीरे धीरे गेलू मने।
 dhire dhire gelu mənə
 ADV ADV V PRT
 slowly slowly go-1P.PTC REPRTDINFO
 We went very slowly.

DRM-1:5

बाटे गोटोक खँगार रोए मने।
 baṭe goṭok kʰəgar roe mənə
 N NUM N ST PRT
 direction=LOC one bandit be-3S REPRTDINFO
 There was a bandit on the way.

DRM-1:6.1

पाटकूती बाकावौडीन बूबू रोए मने।
 paṭkūti bakaōḍin bubu roe mənə
 ADV PN N ST PRT
 behind Bakaondin aunt be-3S REPRTDINFO
 Bakaondin Bubu was behind us.

DRM-1:6.2

हूनके हून खँगार मारलो मने खीनीक असन फोरसी ने।
 hunke hun kʰəgar marlo mənə kʰinik əsən pʰorsi ne
 PRON DEM N V PRT ADV ADV N CASE
 she-GOL that bandit hit-PTC.3S.M REPRTDINFO a little like this axe =INSTR
 The bandit cut her a little with an axe.

DRM-1:7

पासे जाऊँसे मने।
 pase dʒaʊse mone
 ADV V PRT

later go-1P.PINC REPRTDINFO

Later we are going.

DRM-1:8.1

आऊर लगे फेर तीन झान खँगार मन रोहोत।
 aur lage p^her tin dʒ^han k^həgar mən rohot
 CONJ N ADV NUM CLSS N PRT V

and place=LOC again three person bandit =PL be-3S

There were another three bandits at another place.

DRM-1:8.2

फेर हून मन बोले बाकावौँडीन बूबू के फेर मारसोत।
 p^her hun mən bole bakaōḍin bubu ke p^her marsot
 ADV PPRON ADV PN N CASE ADV V

again they also Bakaondin aunt GOL again hit-3P.PINC

Again they cut Bakaondin Bubu's body.

DRM-1:8.3

आऊर सींगार झीकसोत।
 aur sīgar dʒ^hiksot
 CONJ N V

and jewellery snatch-3P.PINC

And they are snatching her jewellery.

DRM-1:9

पासे आमके हाग दीली।
 pase amke hag dili
 ADV PRON V

later we-GOL call out-3S.NM.PC

Then she called to us.

DRM-1:10.1

पासे आमी ईलू आऊर गोटोक के मोएँ आऊर बाकावौँडीन बूबू आऊर गोटोक के
 pase ami ilu aur goṭok ke moē aur bakaōḍin bubu aur goṭok ke
 ADV PPRON V CONJ NUM CASE PPRON CONJ PN N CONJ NUM CASE
 later we-EMP come-1P.PTC and one GOL I and Bakaondin aunt and one GOL

तेतरगूडीन आऊर मोहलीन बूबू आऊर गोटोक के खूटी मामा हून खँगार मन के
 tetərguḍin aur mohlin bubu aur goṭok ke k^huṭi mama hun k^həgar mən ke
 PN CONJ PN N CONJ NUM CASE PN DEM N PRT CASE
 Tetergurin and Mohlin aunt and one GOL Khuti Mama that bandit =PL GOL

आमी हून मन टँगेआ धरू रोहोत आमके मारतो काजे हूनी
 ami hun mən ṭēgea d^haru rohot amke marto kadze huni
 PPRON PPRON N V PRON N POSTP PPRON
 we-EMP they axe take hold-CONJ.COMP-be-3S we-GOL hit-CONJ.INC for that-EMP

टँगेआ के झीकलू।
 ṭēgea ke dʒ^hiklu
 N CASE V

axe GOL pull-1P.PTC

Then we came and Bakaondin Bubu and I killed one bandit with his axe and Mohlin Bubu and Khuti Mama

*killed another bandit with his axe that they (looters) had kept with them to kill us.*²

DRM-1:10.2

आऊर हून मन के मारतले टोडरा लगे लगे फूजलू।
 aur hun mən ke marətle ʈoɖra ləge ləge pʰudʒuk
 CONJ PPRON CASE V N N N V
 and they GOL hit-until neck place=LOC place=LOC behead-1P.PTC
We cut their heads off from their bodies and killed them.

DRM-1:11

हूतली तो आए।
 hutli to ae
 ADV CONJ EQ
 that small amount thus is.3S
That's all.

DRM-1:12

आऊर पासे चेतले।
 aur pase tjetle
 conj adv v
 and later waken-1s.ptc
And with this I woke up.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position

²Implication seems to be that each killed a bandit.

PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REPRTDINFO	=	reported information marker
ST	=	stative
V	=	verb